

ABSTRAK

Penggunaan *Sonkeigo* dan *Kenjougo* dalam Al-Qur'an Terjemahan Bahasa Jepang
Surat Maryam
Aria Abdillah
Program Studi S1 Sastra Jepang
Fakultas Ilmu Budaya
Universitas Jenderal Soedirman
2021

Pembimbing 1 : Yudi Suryadi, S.Pd., M.Pd.
Pembimbing 2 : Eko Kurniawan, S.Pd., M.Pd.
Penguji : Dr. Ely Triasih Rahayu, S.S., M.Hum.

Bahasa Jepang memiliki ragam bahasa hormat yang dipergunakan dalam etika pergaulan masyarakat Jepang. Ragam bahasa hormat tersebut dikenal dengan istilah *keigo*. *Keigo* merupakan tingkatan tutur yang berfungsi mengungkapkan rasa penghormatan kepada mitra tutur. Ungkapan untuk menyatakan penghormatan bukan hanya digunakan kepada sesama manusia, tetapi juga kepada Allah sebagai Sang Pencipta. Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui jenis *sonkeigo* dan *kenjougo* dalam Al-Qur'an terjemahan bahasa Jepang serta mendeskripsikan proses pembentukan dan makna gramatikalnya. Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif dengan menerapkan metode deskriptif kualitatif. Metode pengumpulan data menggunakan metode simak dengan teknik catat. Sumber data dalam penelitian ini berupa Al-Qur'an terjemahan bahasa Jepang surat Maryam ayat 4 sampai 32. Di dalam sumber data ditemukan 14 data yang terbagi atas 9 data *sonkeigo* dan 5 data *kenjougo*. Berdasarkan hasil analisis data, ditemukan proses pembentukan kata *sonkeigo* dengan menggunakan pola verba bentuk khusus sebanyak 2 data, pola *~reru~rareru* sebanyak 4 data, pola *o~ni naru* sebanyak 1 data, dan *o~kudasai* sebanyak 2 data. Proses pembentukan kata *kenjougo* dengan gabungan verba bentuk khusus dan pola *o~suru* sebanyak 1 data, pola verba bentuk khusus sebanyak 3 data dan pola *o~suru* sebanyak 1 data. Tingkat tutur *sonkeigo* digunakan dalam konteks mengenai perbuatan Allah, firman Allah kepada Zakaria, Maryam, dan Isa. Tingkat tutur *kenjougo* digunakan dalam konteks mengenai doa Zakaria kepada Allah dan firman Allah kepada Maryam yang disampaikan melalui Jibril.

Kata kunci : *keigo*, *sonkeigo*, *kenjougo*, Al-Qur'an, Maryam

ABSTRACT

Sonkeigo and *Kenjougo* Usage in Japanese Translation of Al-Qur'an Surah Maryam

Aria Abdillah

Study Program S1 Japanese Literature

Faculty of Humanities

Jenderal Soedirman University

2021

Tutor 1	: Yudi Suryadi, S.Pd., M.Pd.
Tutor 2	: Eko Kurniawan, S.Pd., M.Pd.
Examination Instructor	: Dr. Ely Triasih Rahayu, S.S., M.Hum.

The Japanese language has a variety of respectful languages that are used in Japanese social ethics. This variety of respectful language is known as *keigo*. *Keigo* is a speech level that functions to express respect for the speech partner. The expression to express respect is not only used to fellow human beings, but also Allah as the Creator. The purpose of this research was to determine the types of *sonkeigo* and *kenjougo* in the Japanese translation of the Qur'an, to describe the word-formation process and the grammatical meaning. This research is qualitative research by applying a qualitative descriptive method. The method of collecting data using a listening method with the writing technique. The data source in this research is the Japanese translation of the Qur'an surah Maryam chapter 4 to 32. In the data source, 14 data were found which is divided into 9 *sonkeigo* data and 5 *kenjougo* data. Based on the results of data analysis, it was found that the *sonkeigo* word-formation process used a special form of verb patterns with 2 data, the *~reru~rareru* pattern with 4 data, the *o~ni naru* pattern with 1 data, and the *o~kudasai* pattern with 2 data. The *kenjougo* word-formation process used combination of special form verbs and *o~suru* pattern with 1 data, a special form of verb patterns with 3 data and an *o~suru* pattern with 1 data. The *sonkeigo* speech level is used in the context of Allah's actions, Allah's decree to Zakaria, Maryam, and Isa. The *kenjougo* speech level is used in the context of Zakaria's pray to Allah and Allah's decree to Maryam which was conveyed through Jibril.

Keyword : *keigo*, *sonkeigo*, *kenjougo*, Al-Qur'an, Maryam

要旨

日本語訳のコーランマルヤム章における尊敬語と謙譲語の使用

アリア・アブディラー

日本語学科

人文語学部

ジェンデラル・スティルマン大学

2021 年

第一指導教員 : Yudi Suryadi, S.Pd., M.Pd.
第二指導教員 : Eko Kurniawan, S.Pd., M.Pd.
審査教員 : Dr. Ely Triasih Rahayu, S.S., M.Hum.

日本語には、日本の社会倫理で使用されているさまざまな敬意を表する言語がある。この言語は、敬語として知られている。敬語は、スピーチパートナーへの敬意を表すために機能するスピーチレベルである。尊敬を表す表現は、人間同士だけでなく、創造主としてのアッラーにも使用される。この本研究の目的は、日本語訳のコーランにおける尊敬語と謙譲語の種類を決定し、形成するプロセスとそこに含まれる文法的意味を説明することである。この本研究は、定性的記述法を使用した定性的研究である。データ収集の方法は、観察と筆記技法である。本研究のデータソースは、日本語訳のコーランマルヤム章 4～32 節から収集される。データソースでは、9 つの尊敬語データと 5 つの謙譲語データに分割された 14 つのデータが見つかる。分析の結果は、尊敬語の語形成プロセスでは、2 つデータが尊敬の動詞パターン、4 つデータが～れる～られるパターン、1 つデータがお～になるパターン、2 つデータお～くださいパターンである。そして、謙譲語の語形成プロセスでは、1 つデータが謙遜の動詞とお～するパターンの統合、3 つデータが謙遜の動詞パターン、1 つデータがお～するパターンである。尊敬語のスピーチレベルは、アッラーの動作、そしてザカリヤ、マルヤム、イサへのアッラーの言葉の文脈で使用されます。謙譲語のスピーチレベルは、ザカリヤのアッラーへの祈り、そしてジブリルを通して伝えられたマルヤムへのアッラーの言葉の文脈で使用されます。

キーワード：敬語、尊敬語、謙譲語、コラン、マルヤム

